

Галина Григорьевна ГАЛАНИЧЕВА

Петрозаводск, Российская Федерация

Заведующая отделом информатизации библиотечных процессов Национальной библиотеки Республики Карелия

Разработчик веб-сайтов по сохранению языков коренных народов Карелии

Продвижение национальных языков в киберпространстве силами библиотеки

Перед Национальной библиотекой стоят, по сути, взаимоисключающие цели. С одной стороны, национальная библиотека – хранилище национального культурного наследия, т.е. фонды важно беречь, сохранять и приумножать. Лучший способ сохранить книжный памятник или ценное издание – поместить его на полку в охраняемом помещении с регулируемым температурным режимом и уровнем влажности воздуха. И как можно реже извлекать его из благоприятной щадящей среды. А с другой стороны (и это не менее важно), наша библиотека общедоступная, т.е. мы обязаны обеспечить доступ к информационным ресурсам всем слоям населения.

Снять это противоречие помогает перевод библиотечных фондов в цифровой формат и либо обеспечение доступа к электронным копиям с ПК в стенах библиотеки, либо предоставление удаленного доступа, авторизованного или свободного, через глобальные информационные сети. Выбор доступа чаще всего диктует часть 4 ГК РФ (закон об авторском и смежных правах). Практически все библиотеки сегодня имеют возможность наполнять киберпространство своим контентом. Вопрос в том, какая часть этого контента служит продвижению национальных языков.

В Республике Карелия к поддержке коренных народов (карелов, вепсов, финнов)⁶⁵ и их языков относятся серьезно, несмотря на то, что их численность не превышает 12 % от общей численности населения республики (причем финнов – 2 %, карелов 9,2 %, вепсов – 0,7 %, русских – 76,6 %, представителей других национальностей – 11,5 %). На территории республики проживает более 100 различных национальностей, действует более 40 национальных общественных объединений и национально-культурных ав-

⁶⁵ Финский, карельский и вепсский языки относятся к прибалтийско-финской группе финно-угорских языков уральской языковой семьи и достаточно близки друг к другу.

тономий. Девять из них – организации карельского и вепсского народов, причем три – сугубо молодежные. Можно сказать, что с начала 90-х гг. прошлого века наблюдается всплеск национального самосознания в республике.

Многие годы развитию карельского и вепсского языков препятствовала неспособность преодолеть различия в наречиях карельского языка и неопределенность в алфавитах карельского и вепсского: использовали как кириллицу, так и латиницу. Только в 2007 г. правительство республики официально утвердило единые алфавиты карельского и вепсского языков, использующие латинский шрифт и только те символы, которые присутствуют в стандартных текстовых редакторах.

Национальная библиотека Республики Карелия активно участвует в реализации региональной целевой программы «Карелия – территория согласия», республиканской целевой программы «Государственная поддержка карельского, вепсского и финского языков в РК на 2006–2010 гг.».

В библиотечной деятельности по поддержке национальных языков в киберпространстве можно выделить следующие направления:

- традиционная каталогизация фондов, ведение электронного каталога и сводных каталогов изданий на национальных языках, которые должны быть доступны любому пользователю Интернета; популяризация этих ресурсов;
- размещение в свободном доступе электронных копий изданий на национальных языках;
- создание материалов сайтов, рассказывающих о коренных народах, их языках, культуре, особенностях, традициях; первые пробные публикации на национальных языках.

Рассмотрим каждое из направлений подробнее.

Создание каталогов

Мы создаем электронный каталог (ЭК) уже в течение 15 лет. Сегодня в фонде НБ РК насчитывается около 1,6 млн единиц хранения. Изданий на финском языке⁶⁶ – 17 004, на карельском⁶⁷ – 1539, на вепсском⁶⁸ – 272. В ЭК, выставленном

⁶⁶ Финский язык для нас сегодня – язык иностранный, но все равно мы учитываем его особо, т.к. с 1940 по 1956 г., в период существования Карело-Финской ССР, он был государственным наравне с русским на территории нынешней Карелии. Поддержка финского важна для развития приграничного сотрудничества с Финляндией.

⁶⁷ Карельский язык – язык титульной нации, тем не менее карельская письменность до 1990-х гг. была развита слабо.

⁶⁸ Вепсский язык – язык вепсов, одного из коренных малочисленных народов Северо-Запада России, относящийся к числу младописьменных народов.

в Интернете, имеются библиографические записи на четверть изданий на финском, более половины изданий на вепсском, более трех четвертей – на карельском.

Кроме того, мы уже более 10 лет ведем на сайте НБ РК сводные каталоги изданий на карельском и вепсском языках. В списке фондодержателей – библиотеки Карелии, Российская национальная библиотека, в этом году добавилась государственная библиотека Югры. Призываю всех, у кого имеются в фонде издания на карельском и/или вепсском языках, стать нашими партнерами в процессе пополнения сводных каталогов.

Электронные копии изданий на национальных языках

Подобная деятельность ведется в нашей библиотеке на протяжении почти 5 лет.

Электронные коллекции изданий на финно-угорских языках мы выложили на сайте «Финно-угорские библиотеки России», новая версия которого функционирует с марта 2008 г. Новинкой стала коллекция переводов стихотворений В. Высоцкого на финский, карельский и вепсский языки.

Оцифровывая издания собственного фонда, в партнерстве с Петрозаводским государственным университетом мы ведем Электронную библиотеку РК, где также размещаем электронные копии изданий на финском и карельском, ценные краеведческие издания на русском языке.

Мы попытались проанализировать, востребованы ли наши публикации на национальных языках. В новой версии сайта установили счетчики на страницы электронных коллекций и видим, что посетители сайта регулярно их просматривают. Цифры самые разные, но практически нет изданий, оставшихся вне поля зрения в течение месяца. Иногда число визитов на страницы отдельных изданий достигает в месяц 185 (Русско-карельский словарь), 137 (Святое Евангелие от Матфея – одно из первопечатных изданий на карельском языке). Гораздо интереснее автоматического подсчета для меня оказалось общение с реальными читателями.

Среди наших пользователей немало желающих самоидентифицировать себя как представителей карельского или вепсского народа. Читатели знают о наших коллекциях, обмениваются ссылками, пропагандируя наши сайты в среде своих единомышленников. А вот у нас не всегда доходят руки до того, чтобы оптимизировать собственные сайты и зарегистрировать их в как можно большем числе поисковых систем и каталогов. Не всегда мы используем на полную мощность и традиционные, доступные формы PR: объявления, листовки, буклеты.

Пришлось столкнуться и с такой проблемой: читатель попросил оцифровать и разместить в электронной коллекции сталинскую конституцию на карельском языке. Как отнестись к подобной просьбе? Оцифровка – дело недешевое, а будет ли этот текст интересен еще хоть кому-нибудь?

В наших электронных коллекциях мы публиковали копии изданий и на кириллице, и на латинице. Наши молодые читатели-студенты перевели кириллические издания на латинский шрифт вручную, вооружившись стандартным текстовым редактором.

Но на мое предложение опубликовать на нашем сайте плоды их кропотливого труда отклика не было. Сегодня у пользователей Рунета есть масса возможностей для подобных публикаций на разнообразных форумах, в ЖЖ, наконец, в архипопулярной сети «Вконтакте». Многочисленные медиаблоги, онлайн-форумы и социальные сети стали нашими конкурентами. Пользователи активно заводят собственные «аккаунты», создают группировки по интересам, идет живое и свободное (в отличие от наших сайтов) общение.

Исследовательский холдинг Ромир провел опрос свыше 1300 активных интернет-пользователей старше 18 лет по знанию социальных сетей и отношению к ним. (См. http://www.romir.ru/news/res_results/468.html). Результаты опроса показывают, что популярность социальных сетей сегодня чрезвычайно велика, пользователи проводят на страницах этих сервисов много времени и зачастую доверяют опубликованной там информации больше, чем материалам официальных сайтов.

Возможно, стоит и нам изменить свое отношение к социальным сетям? Может, не надо к ним относиться свысока, как Ф. Бегбедер, который считает, что они довели сократовское «Познай самого себя» до абсурдного «Познайте меня все»⁶⁹. Не пора ли использовать ЖЖ, форумы, социальные сайты для продвижения собственных электронных ресурсов? Сегодня в маркетинговых агентствах и PR-подразделениях компаний стали появляться профессионалы, отвечающие за неформальные коммуникации с потребителями: «Они завсегда и социальных медиаресурсов, известные блоггеры, их мнению доверяют на форумах, комьюнити, видео-, фотофайловых хостингах, а также в цифровых каналах продвижения (подкастах, RSS-feeds и пр.)»⁷⁰. Почему бы и библиотекам не использовать новые рекламные инструменты, доказавшие свою эффективность?

Создание материалов сайтов, рассказывающих о коренных народах

Это то, что волнует нас сегодня. В этом направлении мы делаем первые шаги.

В сети Интернет сайтов о национальных и/или миноритарных языках и народах немало. Возникают и исчезают они стихийно и бессистемно. Как до-

⁶⁹ Фредерик Бегбедер. Романтический эгоист. – М., 2006.

⁷⁰ http://www.adindex.ru/news.type_11.id_9735.html.

биться, чтобы материал на вашем сайте не повторял уже опубликованное? Что выбрать за образец: строго научные, многостраничные публикации на официальных сайтах или до смешного поверхностные развлекательные странички-забавы? Какой должна быть золотая середина? Чем чревато открытие свободного форума, например, на карельском языке на официальном сайте Национальной библиотеки? В каком режиме должен работать модератор подобного форума? Виртуальная перлюстрация – это гибель для такого начинания или можно все же создать живой, активный ресурс, не выходящий за рамки приличий? Сегодня мы ищем ответы на данные вопросы.

Оказывается, наше представление о том, что интересно нашим пользователям, не всегда совпадает с реальностью. Поэтому надо изучать спрос. Прямо на наших сайтах. И предложение строить на результатах анализа этого спроса.

Материалы для публикации будут интересны пользователям, если они интересны и нам, составителям и публикаторам, если мы готовим публикацию не «для галочки», относимся к своему делу неформально. Мне кажется полезным способ сбора материала, который мы применяли на нашем основном сайте для продвижения чтения. Встречались с профессионалами, записывали беседу на диктофон, расшифровывали запись, выставляли на сайт. Иллюстрировали материал фотографиями, электронными копиями отдельных страниц изданий, на которые были ссылки в беседе. И автор доволен, и посетители сайта знакомятся с материалом с удовольствием. Так работают журналисты. Но разве сайты не превращаются сегодня в СМИ? Если вы хотите, чтобы про ваш сайт сказали, что он интересный и многообразный, нужно научиться соперничать с традиционными СМИ.

Основной текущий «киберпроект» для нашей библиотеки – проектирование, разработка и информационное наполнение сайта «Коренные народы Карелии». Хочется отразить на сайте многое: историю, демографию, языки, литературу, особенности коренных народов. Поместить краткий этнографический словарь и – обязательно – каталог интернет-ресурсов на объявленную тему. И очень хотелось бы сделать страницы нового сайта открытыми, доступными для дополнения, т.е. дать возможность заинтересованному посетителю поделиться своими знаниями, открытиями, идеями с другими. Стоит попробовать довериться своим пользователям. Януш Вишневский, автор бестселлера «Одиночество в сети», в одном из своих романов сказал: «Интернет – это джунгли, и иногда он напоминает мусорную свалку информации. Но порой в нем можно найти подлинные жемчужины»⁷¹. Действительно, все чаще встречаешь на форумах мнения, сходные с собственными, или высказывания, вызывающие интерес и желание откликнуться или подискутировать. И это радует.

⁷¹ Януш Леон Вишневский. Повторение судьбы. – СПб., 2007.

Думаю, что полезным окажется сотрудничество с региональными музеями. В этом году мне удалось посетить Кемский городской музей «Поморье» и Шелтозерский вепсский этнографический музей. Просматриваются очень интересные перспективы совместных проектов.

Прогнозировать результат трудно. Но, может быть, стоит рискнуть? Ведь, внедряя технологию оцифровки, мы не предполагали, что получим очень внушительный результат, существенно увеличивающий показатели работы библиотеки. Хочется верить, что хорошо сделанное дело должно принести свои плоды. И результат, в конце концов, не в цифрах. Число посещений страниц нашего основного сайта на порядок выше, чем сайта «Финно-угорские библиотеки России». Понятно, что вес количественных показателей может сильно разниться. 500 посещений электронных страниц двух древних рукописей на нашем сайте за несколько месяцев – это значение, имеющее гораздо больший вес, чем если бы речь шла о скачивании модной мелодии. Все-таки главная цель национальной библиотеки – сохранение национального культурного наследия региона. Интернет помогает приблизить объекты этого наследия к тем, кто в них нуждается, и предоставляет площадку для обмена мнениями, выражения идей. Пусть виртуальной крышей такой площадки окажется библиотечный сайт. Ведь традиционно библиотека – это место встреч не только читателя с книгой, но и читателя с автором, читателей друг с другом. Библиотеки призваны восстановить утраченные ныне типы общения; предоставлять как можно больше способов и форм для обмена мнениями о письменном наследии, об интеллектуальном и эстетическом творчестве, о культурном наследии в целом; способствовать созданию публичного пространства – как в реальности, так и в виртуальной среде. Поэтому новый сайт «Коренные народы Карелии» мы постараемся сделать местом общения и виртуальных встреч этих народов и всех заинтересованных в подобном общении пользователей.

Валентин Непомнящий, известный российский литературовед, в телепередаче «Тем временем» назвал этносы стропилами здания, имя которому человечество. Очевидно, что разрушение этих основных несущих конструкций неумолимо приведет к разрушению здания.

Возможные выводы

Продвижение национальных языков в сети Интернет библиотеками оправдано, если эта услуга востребована. В Карелии она востребована. В штате библиотеки нужны специалисты, владеющие этими языками на хорошем уровне. Условие, необходимое для успеха дела, но недостаточное.

Если принято решение опубликовать в Интернет электронную коллекцию изданий на национальных языках, то важно определить, что выбрать для оцифровки и публикации. Мнение сотрудников библиотеки, конечно, имеет значение, но, может быть, стоит обсудить этот вопрос с пользователями, посещающими страницы электронных коллекций? Устроить виртуальный опрос и учесть при выборе его результаты.

Для популяризации ресурсов на национальных языках следует использовать все возможности, в том числе и новые рекламные инструменты, возникшие в киберпространстве за последние годы.

Собственные продукты в Интернете надо строить на принципах интерактивности, предусмотрев возможность дополнения выложенной информации посетителями сайтов.

Контент сайтов следует создавать в тесном партнерстве с профессионалами, музеями, национальными общественными организациями.

На сайте стоит создать каталог интернет-ресурсов, посвященных коренным народам региона.

Необходимо отслеживать и использовать в «сайтостроительстве» все новые программные инструменты. В штате библиотеки нужны специалисты, создающие и развивающие интернет-ресурсы. Это оправданно, т.к. посещаемость и книговыдача – основные показатели, по которым оценивают и финансируют библиотеки, – сегодня растут только за счет виртуальных посещений и книговыдачи.

В часть 4 ГК требуется внести изменения, позволяющие библиотекам (хотя бы национальным) без заключения договоров с правообладателями проводить оцифровку произведений, охраняемых законом об авторском и смежных правах, для создания страхового фонда в цифровой форме и предоставления доступа к электронным копиям в помещениях библиотек.